Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Rimmona Beerotczyka, Rekab i Baana, poszli zatem i przyszli w upalnej porze dnia do domu Isz-Boszeta,\* gdy on leżał w popołudniowej drzemce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W upale dnia Rekab i Baana, synowie Rimmona Beerotczyka, przyszli do domu Isz-Boszeta. Ten akurat zażywał popołudniowej drzemki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Rimmona Beerotczyka, Rekab i Baana, wyruszyli więc i przyszli do domu Iszboszeta w najgorętszej porze dnia, w południe, gdy spał on w łożu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszli tedy synowie Remmona Berotczyka, Rechab i Baana, i weszli, gdy był najgorętszy dzień, do domu Izboseta, który spał na łóżku w południe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedszy tedy synowie Remmon Berotczyka, Rechab i Baana, weszli, gdy nagorętszy dzień, do domu Isboseta, który spał na łóżku swym w południe. A odźwierna domu, wyczyściając pszenicę, zasnęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rekab i Baana, synowie Rimmona z Beerot, wybrali się w drogę i podczas dziennej spiekoty weszli do domu Iszbaala, a on leżał, odpoczywając po południu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rekab i Baana, synowie Rimmona Beerotczyka, wyruszyli tedy i doszli o upalnej porze dnia do domu Iszboszeta, podczas jego południowej drzemki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rekab i Baana, synowie Rimmona Beerotczyka, wyruszyli i w upalnej porze dnia dotarli do domu Iszboszeta, który korzystał właśnie z południowej drzemki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rekab i Baana, synowie Rimmona z Beerot, udali się do Iszbaala. Dotarli do jego domu w najgorętszej porze dnia, gdy Iszbaal zażywał w łóżku popołudniowej drzemki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Rimmona z Beerot, Rekab i Baana, ruszyli w drogę i przybyli w najgorętszej porze dnia do domu Iszbaala, właśnie gdy ten ułożył się na południową drzemkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли сини Реммона Виротея Рехав і Ваана і ввійшли в спеку дня до хати Мемфівостея, і він в полудне спав на ліжку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Rimmona, Beerodczyka – Rechab i Baana, poszli oraz w czasie dziennego upału wtargnęli do domu Isboseta, który właśnie się położył do popołudniowego wypoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Rimmona Beerotczyka, Rechab i Baana, wyruszyli, i przyszli do domu Isz-Boszeta w upalnej porze dnia, gdy ten zażywał popołudniowego odpoczynku. |

1. 1) Wg G: Mefiboszeta, Μεμφιβοσθε. [↑](#footnote-ref-2)